

Séminaire de traduction - Propositions de traduction
Les prisons/geôles du Spilberk et Joseph II¹

On raconte/On dit/Il est dit/La légende dit qu'au cours de l'une de ses fréquentes visites à la prison l'empereur Joseph II², en l'an/en l'année 1779/en 1779, décida de séjourner quelque temps dans un tel tombeau/dans l'un de ces cachots. Résolu, tout d'abord, à y passer toute la demi-journée/une demi-journée entière, il n'y resta finalement/tout compte fait qu'une heure tant le gouverneur de la prison et les gardiens réussirent/parvinrent à l'en dissuader./, il n'y demeura qu'une heure, le commandant de la prison et les geôliers l'ayant convaincu que cela suffirait amplement/ce serait bien suffisant.

Ceux-ci conduisirent/accompagnèrent/menèrent l'Empereur/le souverain/le monarque vers les casemates/les basses-fosses et attendirent, horrifiés/effrayés/avec terreur, devant l'une d'entre elles/devant un cachot. (Des) soupirs/Soupirs, (des) malédictions, (des) prières et (des) cliquetis/ferraillements de chaînes résonnaient alentour dans les oubliettes/montaient/s'entendaient des oubliettes voisines/attenantes. Pas un seul rayon de lumière/On ne voyait pas même un rai de soleil ; l'air était si lourd/confiné/épais qu'on n'y/ne pouvait presque pas/à peine respirer/qu'il en était presque irrespirable et les pieds glissaient sur le sol en terre battue/sur le sol argileux/la terre/l'argile humide. Les gardiens/geôliers comptaient/décomptaient/égrenaient avec impatience et angoisse/, impatients et angoissés, les minutes que l'empereur, enfermé, devait encore/avait encore à supporter. Quand au bout d'une heure/une heure plus tard Joseph II sortit, il déclara : « Je suis/fus le dernier homme à fouler le sol/franchir/avoir franchi le seuil de cet endroit/de ces lieux. Désormais/Dorénavant/Dès lors, personne ne sera plus ici emprisonné/ne doit plus être ici incarcéré. »³

Peu de temps après/Quelque temps plus tard, sur/par ordre du monarque, tous les prisonniers/captifs furent transférés/déménagés/envoyés dans les niveaux/étages supérieurs et les casemates/basses-fosses/cachots souterrains à tout jamais/à jamais abolies/supprimés.

¹ *Špilberská vězení a Josef II.*, str.31, in *V Brně na Špilberku stojí vraný kůň*, Muzeum města Brna, nakl. Jota, Brno, 1995

² Josef II (1741-1790), frère de Marie-Antoinette, empereur germanique qui régna sur les Pays tchèques.

³ Sources mentionnées dans l'ouvrage : Masur, L. Brünner Sagen. S.a. ; Bauer, F. *Podzemní žaláře na brněnském Špilberku a osudy nejzajímavějších vězňů*, Praha, 1888.